

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 44 (2017)
Heft: 166

Artikel: Bibyique vére-è-vére di délaîrdgeou afaint
Autor: Matthey, Eric
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-1045147>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 30.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

- 26 È l'aïppelé dâdon yun de cés vâlots, èt y demaindé ço ç'était.
- 27 Le vâlat y réponju : ç'ât que vote frérât ât r'vni ; èt vote père é tuè le vé grais, pochqu'è l'eurvoûe en saintè.
- 28 Çoli l'é bottè en graine, è n'vlait pus entraie dains l'hôtâ ; mains son père ât allaie defeû, po le chuppliyaie,
- 29 è lu f'sé c'te réponche : Voili dje brament d'annès qu'i vos sèrs, èt i n'vos é djemais aiyâlè en ran de c'que vos m'èz commaindè ; èt poétchaint vos n'm'èz djemais bèyie ïn tchevri po m'rédjoûeyi d'aivô mes aimis ;
- 30 mains aïchtôt que vote âtre fé, qu'é maindgie son bïn aivô des véyes pés ât r'vni, vos èz tué po lu le vé grais.
- 31 Dâdon le père y dit : Mon fé, vos êtes aidé aivô moi, èt tot ço qu'i ai ât è vôs ;
- 32 mains è fâyait faire r'cégnon èt nos rédjoûeyi, pochque vote frérât qu'ât li, était moûe, èt èl ât réchuchitè ; èl était perdju, èt èl ât r'trovè

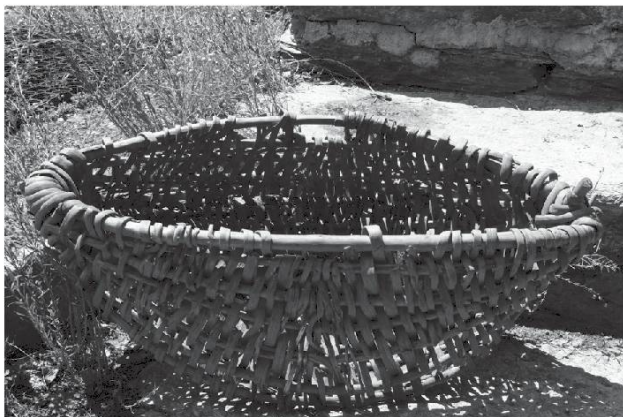
 BIBYIQUE VÈRE-È-VÈRE DI DÉLAÎRDGEOU AFAINT
Eric Matthey, La Chaux-de-Fonds, patois des Franches-Mont. (JU)

Boinne-novèlle d'aïprés Sînt-Luc, 15, 11-32.

Trâduchon d' ci Louis-Isaac Le Maistre de Sacy (1613-1684)

- 11 Djésus yos dit encoé : Ïn hanne aivait dous boûebes,
- 12 qu' le pus djûene dié en son père : Mon père, béyites-me c'que m' dait rev'ni d' vot' bïn. È l' père yos f'sé l'paitaidge d' son bïn.
- 13 Dyièrè de djoués aïprès, l' pus djûene d' ces dous afaints (boûebe) aiyaint ramaissè tot c' quel aivait, s'en allé dains ïn étraïndgi paiyis bïn éloingnie, laivous qu' é dépâté son bïn en aibos è pe en airhaintche.
- 14 Aïprès qu' él eut tot élaïrdgi, è churv'nié ènne grosse faimainne en ci paiyis-li, è èl écmencé è tchoire en aibaingne.
- 15 Dâli è s'en allé è s'aïttaitché â maître tchie ïn d'moérain di paiyis, qu' l'envié en sai mâjon des tchaimps po vâdgeaie les poûes.
- 16 È li, èl eut aivu bïn aije d'se rempiâtre lai painse des coffes qu' les poûes maindgint ; mains niun n' lu en béyait.
- 17 Enfin, s'étaient r'tirie en lu-meinme, è dié : Combïn ât-c' qu'é y é tchie mon père de vâlots qu'ains pus d' pain qu'è n' yos en fât ; è pe moi, ciratte i seus tcheût d'faim !

- 18 È fât qu’i païcheuche (m’ yeuveuche) è pe qu’i alleuche trôvaie mon père,
 è pe qu’i yi diseuche : Mon Père, i ai fâtè contre le cie è pe contre vôs ;
- 19 è pe i n’ seus pus daingne d’ être nammè vot’ fé ; trètèz-me c’ment yun
 d’vôs vâlats ès gaïdges.
- 20 Dâli è païché (s’ y’vé), è v’nié trôvaie son père. Tiaïnd qu’èl était encoé
 bîn laivi, son père l’ trévoiyé è pe en feut toûetchi d’ pidie ; è pe ritaint
 contre lu, è sâté en son cô, è l’ baîjé.
- 21 Son boûebe yi dié : Mon père, i ai fâtè contre le cie è pe contre vôs ; è pe
 i n’ seus pus daingne d’ être nammè vot’ fé.
- 22 Dâli l’ père dié en ses vâlats : Aïppoûetchèz tot comptant lai pus bèle
 reube, è pe vètites-l’en ; è pe botèz-lu ïn ainnâ â doigt, è pe des soulaies
 (môtre-pies) en ses pies ;
- 23 aimoinnèz âchi l’ vé grais, è pe tûèz-le ; maindgeans è f’sans boënnè tchée :
- 24 pochqu’ mon fé qu’ voici était moûe, è pe qu’èl ât réchuchitè ; èl était
 predju, è èl ât r’trôvè. Dâli èls ècmencaïnnent è faire régâ.
- 25 Poétchaint l’ pus véye d’ ses boûebes, qu’était dains les tchaimps, r’venié ;
 è pe tiaïnd qu’é feut preutche d’ l’hôtâ, èl oûeyé les coûetchérts è l’ brut
 d’ cés qu’ dainsint.
- 26 Dâli èl aïpp’lé yun des vâlats è lu d’maindé ço qu’ c’était.
- 27 L’ vâlat yi réponjé : ç’ât qu’ vot’ frère ât r’veni ; è pe vot’ père è tûè l’ vé
 grais, pochqu’è le r’voit en saintè.
- 28 C’ qu’é l’ayaint botè en roingne, è ne v’lait’ p’entraie dains l’ hotâ ; mains
 son père était soûetchi po yi’en proiye,
- 29 è yi fsé c’t’ èbrunnè : Voili dje taint d’annèes qu’ vôs sie, è pe i n’ vôs ai
 dj’mâis fait défât en ran de c’ qu’ vôs m’èz c’maindè ; è tot’fois vôs n’m’èz
 dj’mâis béyi ïn tchevri po m’ rédjoiyi d’aivô mes aimis.
- 30 mains aichtôt qu’ vot’ âtre fé, qu’é maindgi son bîn d’aivô des predjus
 fannes, ât r’veni, vôs èz tuè po lu l’ vé grais.
- 31 Dâli l’ père yi dié : Mon fé, vôs êtes aidé d’aivô moi, è tot c’ qu’i ai ât è
 vôs ;



32 mains è fayait faire régâ è nôs
 rédjoiyi pochqu’ vot’ frère qu’ voili,
 était moûe, è èl ât réchuchitè ; èl
 était predju, è èl ât r’trôvè.

Kavan mòt én’ ranpòè.

Collection A.-M. Bimet (Savoie).